

INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS

Beatriz Reverter Oliver



Presentación del material didáctico

El presente material didáctico está pensado para introducir el concepto de *traducción audiovisual didáctica* (Talaván, 2020) a los alumnos de Traducción y Mediación Interlingüística (o similares), o bien a los alumnos del Máster en Profesorado de Educación Secundaria que estén cursando la especialización de lengua extranjera. Con todo, dado su carácter introductorio, este material puede emplearse con otros perfiles de alumnado afines al campo de la traducción y la didáctica de lenguas.

Este recurso ofrece a los profesores de Traducción y lenguas extranjeras material de apoyo para trabajar en el aula en torno a la traducción audiovisual como una herramienta para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Así, este recoge los conceptos básicos relacionados con el potencial didáctico de esta modalidad de traducción en el aula de lenguas. Para ello se propone trabajar con el alumnado en 3 módulos distintos.

En un primer módulo se introduce la traducción y la relación que ha tenido históricamente con la didáctica de lenguas extranjeras. Se introducen cuestiones como el papel de la lengua materna y la traducción en el método gramática y cómo el surgimiento del Movimiento reformista y del método directo supuso un cambio de paradigma en el enfoque de enseñanza y en la formación de las ideas que vinculaban el uso de la traducción y la lengua materna a un recurso incluso nocivo para el estudiantado e incluso una mala praxis profesional. Por otro lado, se incluye también el paradigma actual, en el que el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2002) entiende la traducción como una tarea comunicativa que puede desarrollarse como parte de la actividad de mediación. Por ello, en el siglo XXI, ya no hay razón para rechazar la traducción, sino lo contrario: esta puede utilizarse de forma consciente y controlada en el aula, dentro de un enfoque plural o multilingüe (Candelier et al., 2013), para desarrollar nuevas competencias que no se contemplaban en el pasado, como la competencia plurilingüe y pluricultural.

En un segundo módulo se presenta la traducción audiovisual y se introduce brevemente algunos conceptos históricos. Asimismo, se destaca el valor del texto audiovisual real como herramienta didáctica para el aula de lenguas. También se presenta el vídeo como material atractivo y en consonancia con la educación del siglo XXI y con el uso de las nuevas tecnologías. Igualmente se introducen algunas de las principales modalidades de traducción audiovisual existentes y su potencial didáctico; es decir, qué modalidades pueden explotarse en el aula de idiomas y cómo, qué destrezas o competencias permite desarrollar, etc. Se pone especial énfasis en el trabajo realizado desde la Universidad Nacional Española a Distancia (UNED). En este sentido, se proporcionan ejemplos concretos de las experiencias desarrolladas en el seno de esta universidad en torno a la traducción audiovisual didáctica.

En un tercer módulo, se propone una serie de pautas para guiar al estudiante en la confección de un guion de AD (las explicaciones aparecen en inglés y en francés para poder utilizarlas con diferentes estudiantes), de modo que puedan familiarizarse con esta práctica.



CONTENIDOS

**MODULO 1:
LA TRADUCCIÓN
Y LA DIDÁCTICA
DE LENGUAS**

**MODULO 2:
LA TRADUCCIÓN
AUDIOVISUAL
DIDÁCTICA**

**MODULO 3:
¿QUÉ PASOS DEBO
SEGUIR PARA
AUDIODESCRIBIR?**



MODULO 1.

LA TRADUCCIÓN
Y LA DIDÁCTICA
DE LENGUAS
EXTRANJERAS

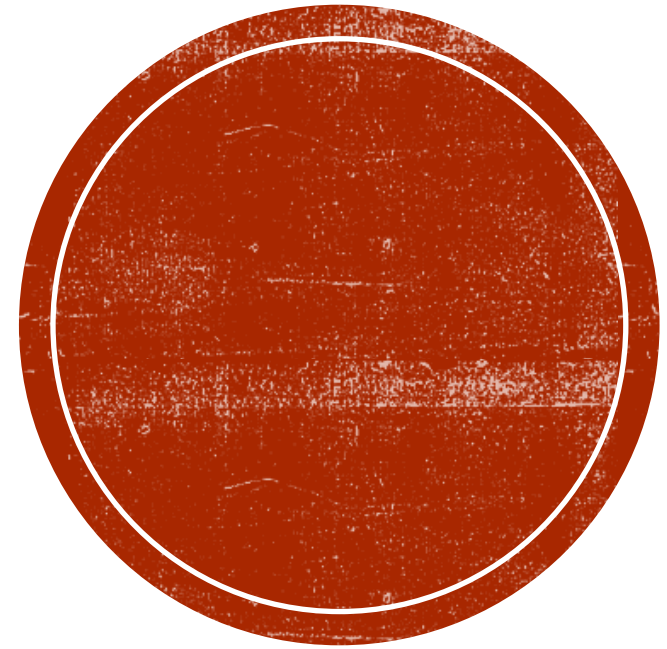


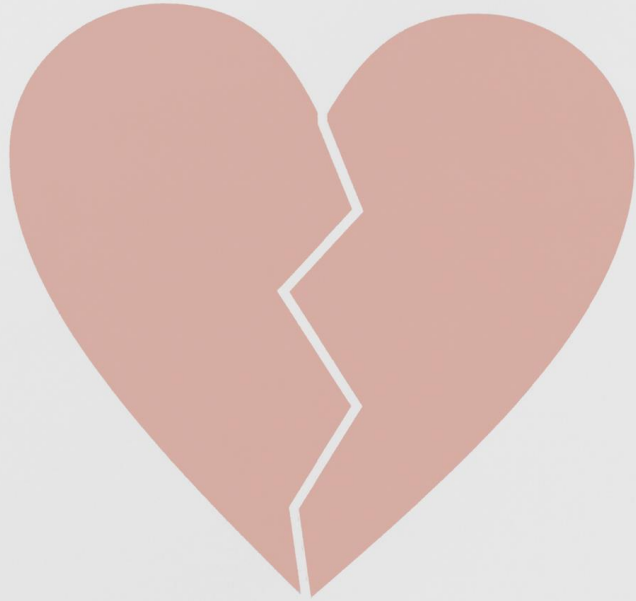


Imagen libre de derechos

1.1. CAMINANDO HACIA EL PLURILINGÜISMO



LA TRADUCCIÓN Y LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS



una historia complicada

El papel que ha tenido la traducción durante gran parte del siglo XX en la didáctica de lenguas no podría definirse precisamente como *una historia de amor*.

La **traducción** como recurso didáctico ha sido estigmatizada y se ha tachado de **impopular** por gran parte del profesorado de idiomas del siglo pasado.

Sin embargo, no existen demasiadas investigaciones que aporten datos tangibles o que demuestren que emplear la traducción sea perjudicial, y menos cuando los alumnos experimentan el deseo de traducir, de forma casi *innata*, cuando aprende una lengua, aunque no se permita verbalizar este proceso.

En el ámbito académico, como señalaba Cook (2010), no es que los teóricos hayan rechazado la traducción en la enseñanza de lenguas, es que, durante muchos años, simplemente se ha ignorado y asumido que era perjudicial, sin estudios que corroboren esta afirmación. Pero ¿por qué? ¿Dónde o cuándo surge esta idea de que debemos evitar recurrir a la traducción en el aula de idiomas?

(basado en Reverter Oliver, 2019)





¿CUÁNDO EMPIEZA EL RECHAZO A LA TRADUCCIÓN COMO RECURSO DIDÁCTICO?

El método
gramática-traducción

EL MÉTODO GRAMÁTICA-TRADUCCIÓN

El método de gramática-traducción surge a finales del siglo XIX para enseñar lenguas modernas, pese a que es una herencia del modo en que se enseñaba latín y griego.

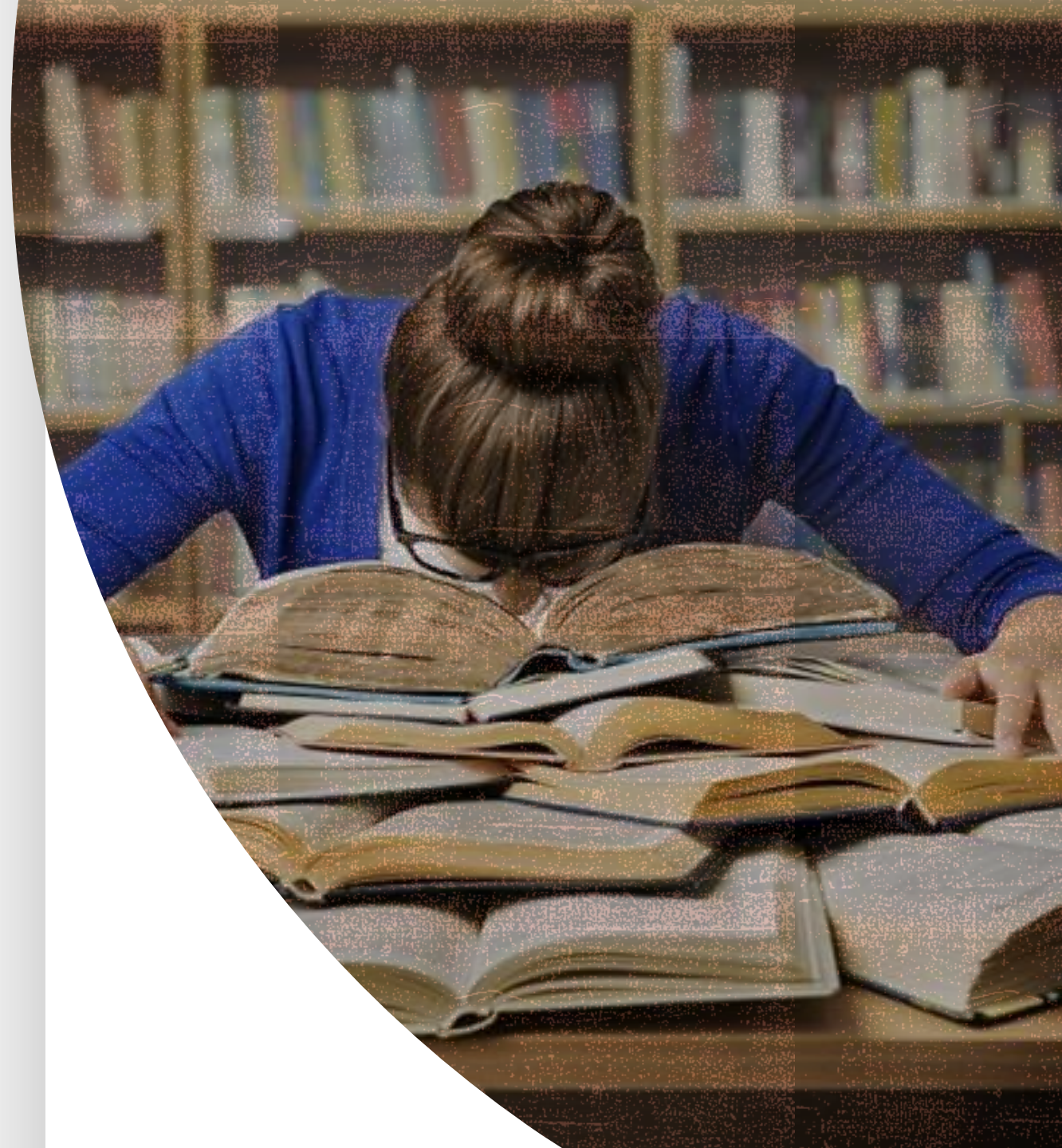
Su finalidad era instruir al alumnado en las habilidades escritas para que, sobre todo, pudiera tener acceso a la **lectura** de las obras más importantes en la lengua extranjera.

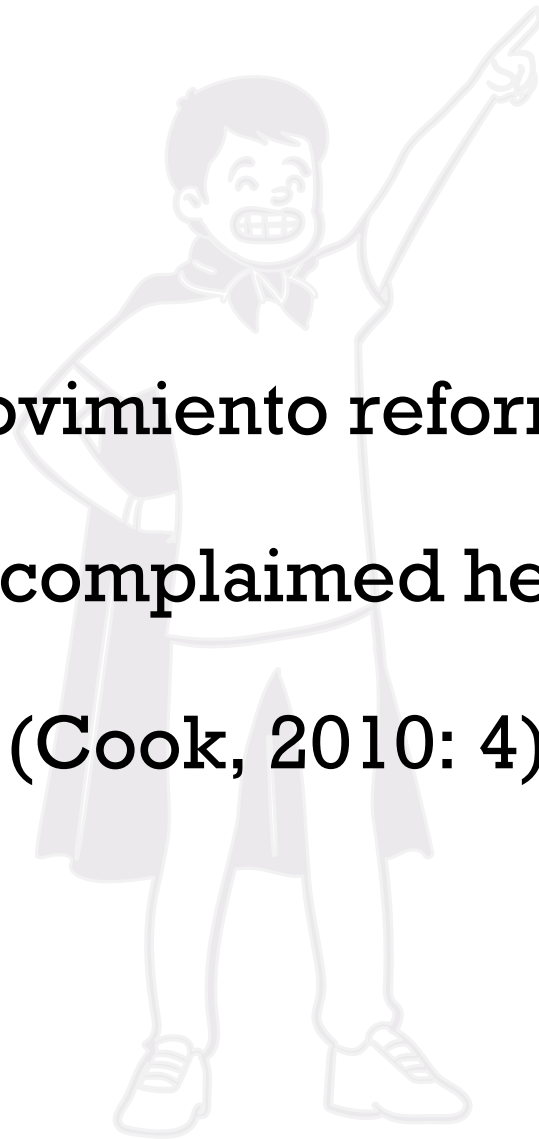
Con este método, se enseñaba lenguas a través de **lecturas y la memorización de listas bilingües de vocabulario y reglas gramaticales**, las cuales se explicaban de forma deductiva **en la lengua materna**.

La práctica consistía en **ejercicios de traducción** de oraciones descontextualizadas, creadas específicamente para ejemplificar la teoría. En cambio, las habilidades orales no se practicaban.

Además, se realizaban análisis contrastivos entre la lengua materna y la lengua extranjera (Richards y Rodgers, 2003, pp. 15-16; Larsen-Freeman y Anderson, 2011, p. 13).

(basado en Reverter Oliver, 2019)





El movimiento reformista: “self-complained heroes” (Cook, 2010: 4)

El método directo

Como consecuencia de la falta de eficacia del método anterior para enseñar a los alumnos a utilizar la lengua para poder desarrollar las habilidades orales surgió a finales del siglo XIX lo que se conoció como el *movimiento reformista*.

Uno de los principales métodos del movimiento reformista fue el método directo, que surgió como reacción frente al método gramática traducción.

Las ideas de los teóricos del movimiento reformista se materializaron en la creación de este método que, según Cook (2010: 4), se fundamentaba en intereses económicos más que en evidencias científicas.

Este método tenía entre una de sus principales premisas el hecho de no utilizar o reducir al máximo la lengua materna y eliminar la traducción como ejercicio para aprender la lengua extranjera.

Así, se pretendía fomentar el uso de la lengua extranjera *directamente*, sin haber de pasar por la lengua materna, para lo cual se empleaban actividades apoyándose en material visual o en relación de conceptos para explicar otros empleando la lengua extranjera.

(basado en Reverter Oliver, 2019)



¿QUÉ ES TRADUCIR?

Traducir es una tarea y un acto
comunicativo:

« En traduisant **un texte**,
on réalise **un acte de
communication.** »

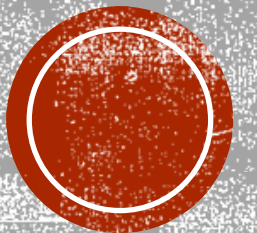
(Delisle, 1980)

¿QUÉ NO ES TRADUCIR?

Traducir **no** es trasvasar
palabra por palabra.



¿QUÉ DICE EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS (MCER) SOBRE **TRADUCIR**?



¿QUÉ DICE EL MCER (2002)?

Una *tarea* se define como cualquier acción intencionada que un individuo considera necesaria para conseguir un resultado concreto en cuanto a la resolución de un problema, el cumplimiento de una obligación o la consecución de un objetivo. Esta definición comprendería **una amplia serie de acciones, como, por ejemplo,** mover un armario, escribir un libro, obtener determinadas condiciones en la negociación de un contrato, jugar una partida de cartas, pedir comida en un restaurante, **traducir un texto de una lengua extranjera** o elaborar un periódico escolar mediante trabajo en grupo. (El énfasis es nuestro)

Consejo de Europa (2002: 10)



ACTIVIDADES COMUNICATIVAS(MCER, 2002)

Actividades comunicativas de la lengua								
Expresión		Comprensión			Interacción		Mediación	
Oral	Escrita	Auditiva	De lectura	Audiovisual	Oral	Escrita	Oral	Escrita

VOLUMEN COMPLEMENTARIO (2021)

Actividades comunicativas de la lengua										
Expresión		Comprensión			Interacción			Mediación		
Oral	Escrita	Auditiva	De lectura	Audiovisual	Oral	Escrita	En línea	Texto	Conceptos	Comunicación

Reverter Oliver (2019: 81)



ACTIVIDADES DE MEDIACIÓN

4.4.4.1. Actividades de mediación oral

- **Interpretación simultánea** (congresos, reuniones, discursos formales, etc.).
- **Interpretación consecutiva** (charlas de bienvenida, visitas con guías, etc.).
- Interpretación informal:
 - de visitantes extranjeros en el país propio;
 - de hablantes nativos en el extranjero;
 - en situaciones sociales y en intercambios comunicativos con amigos, familia, clientes, huéspedes extranjeros, etc.;
 - de señales, cartas de menú, anuncios, etc.

4.4.4.2. Actividades de mediación escrita

- **Traducción exacta** (por ejemplo, de contratos, de textos legales y científicos, etc.).
- **Traducción literaria** (novelas, obras de teatro, poesía, libretos, etc.).
- Resumen de lo esencial (artículos de periódicos y revistas, etc.) en la segunda lengua o entre la lengua materna y la segunda lengua.
- Paráfrasis (textos especializados para profanos, etc.)

(Consejo de Europa, 2002: 85).



LA ACTIVIDAD COMUNICATIVA DE *MEDIACIÓN*

In both the receptive and productive modes, the written and/or oral activities of mediation make communication possible between persons who are unable, for whatever reason to communicate with each other directly. **Translation or interpretation**, a paraphrase, summary or record, provides for a third party a (re)formulation of a source text to which this third party does not have direct access. Mediation language activities, (re)processing an existing text, occupy an important place in the normal linguistic functioning of our societies.

(Consejo de Europa, 2018: 175)



Descriptores por niveles (Consejo de Europa, 2018: 114)

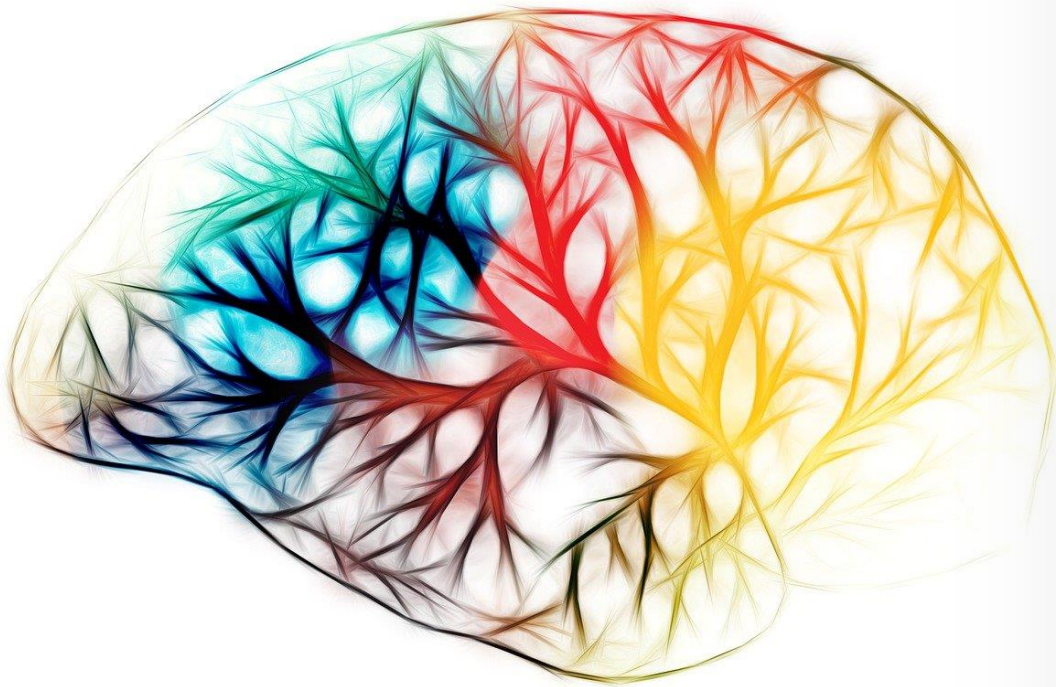
TRANSLATING A WRITTEN TEXT IN SPEECH	
Note: As in any case in which mediation across languages is involved, users may wish to complete the descriptor by specifying the languages concerned.	
C2	Can provide fluent spoken translation into (Language B) of abstract texts written in (Language A) on a wide range of subjects of personal, academic and professional interest, successfully conveying evaluative aspects and arguments, including the nuances and implications associated with them.
C1	Can provide fluent spoken translation into (Language B) of complex written texts written in (Language A) on a wide range of general and specialised topics, capturing most nuances.
B2	Can provide spoken translation into (Language B) of complex texts written in (Language A) containing information and arguments on subjects within his/her fields of professional, academic and personal interest.
B1	Can provide spoken translation into (Language B) of texts written in (Language A) containing information and arguments on subjects within his/her fields of professional, academic and personal interest, provided that they are written in uncomplicated, standard language.
	Can provide an approximate spoken translation into (Language B) of clear, well-structured informational texts written in (Language A) on subjects that are familiar or of personal interest, although his/her lexical limitations cause difficulty with formulation at times.
A2	Can provide an approximate spoken translation into (Language B) of short, simple everyday texts (e.g. brochure entries, notices, instructions, letters or emails) written in (Language A).
	Can provide a simple, rough, spoken translation into (Language B) of short, simple texts (e.g. notices on familiar subjects) written in (Language A), capturing the most essential point. Can provide a simple, rough spoken translation into (Language B) of routine information on familiar everyday subjects that is written in simple sentences in (Language A) (e.g. personal news, short narratives, directions, notices or instructions).
A1	Can provide a simple, rough spoken translation into (Language B) of simple, everyday words and phrases written in (Language A) that are encountered on signs and notices, posters, programmes, leaflets etc.
Pre-A1	<i>No descriptors available</i>



TRANSLATING A WRITTEN TEXT IN WRITING	
C2	Can translate into (Language B) technical material outside his/her field of specialisation written in (Language A), provided subject matter accuracy is checked by a specialist in the field concerned.
C1	Can translate into (Language B) abstract texts on social, academic and professional subjects in his/her field written in (Language A), successfully conveying evaluative aspects and arguments, including many of the implications associated with them, though some expression may be over-influenced by the original.
B2	Can produce clearly organised translations from (Language A) into (Language B) that reflect normal language usage but may be over-influenced by the order, paragraphing, punctuation and particular formulations of the original.
	Can produce translations into (Language B), which closely follow the sentence and paragraph structure of the original text in (Language A), conveying the main points of the source text accurately, though the translation may read awkwardly.
B1	Can produce approximate translations from (Language A) into (Language B) of straightforward, factual texts that are written in uncomplicated, standard language, closely following the structure of the original; although linguistic errors may occur, the translation remains comprehensible.
	Can produce approximate translations from (Language A) into (Language B) of information contained in short, factual texts written in uncomplicated, standard language; despite errors, the translation remains comprehensible.
A2	Can use simple language to provide an approximate translation from (Language A) into (Language B) of very short texts on familiar and everyday themes that contain the highest frequency vocabulary; despite errors, the translation remains comprehensible.
A1	Can, with the help of a dictionary, translate simple words and phrases from (Language A) into (Language B), but may not always select the appropriate meaning.
Pre-A1	<i>No descriptors available</i>



LA ERA DEL PLURILINGÜISMO



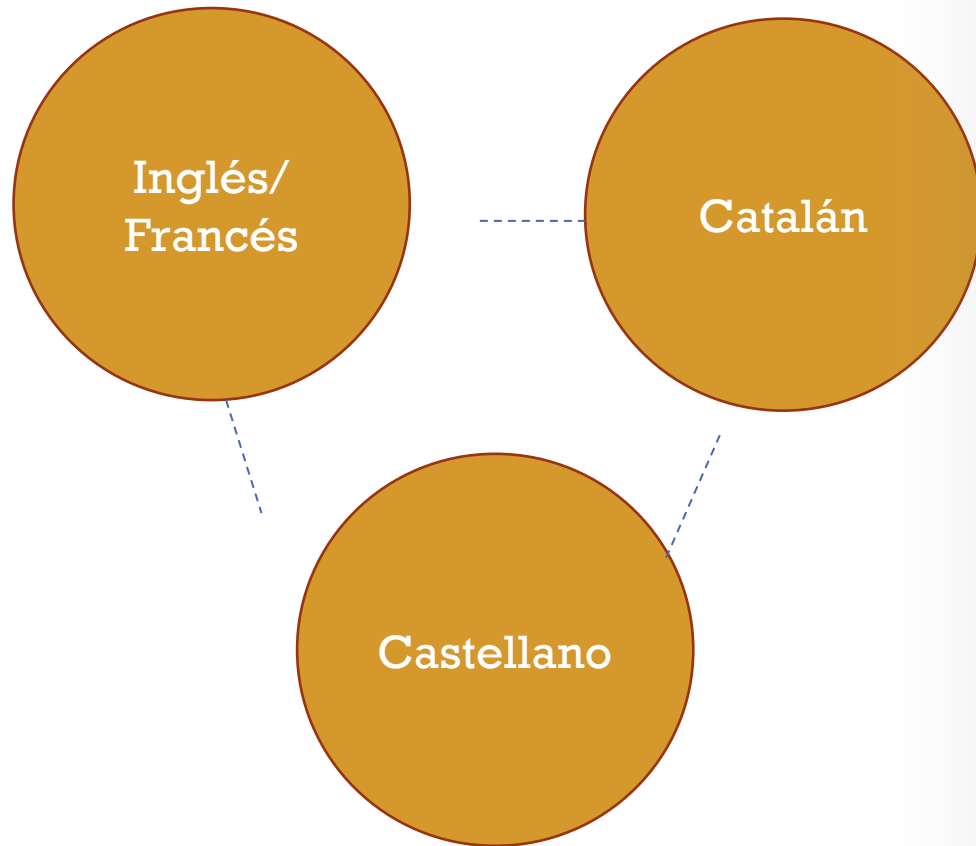
El plurilingüismo

[...] el hecho de que conforme se expande la experiencia lingüística [...] el individuo **no guarda** estas lenguas y culturas **en compartimentos mentales estrictamente separados**, sino que desarrolla **una competencia comunicativa a la que contribuyen todos los conocimientos** y las experiencias lingüísticas y en la que las lenguas **se relacionan entre sí e interactúan**.

(Consejo de Europa, 2002: 4)

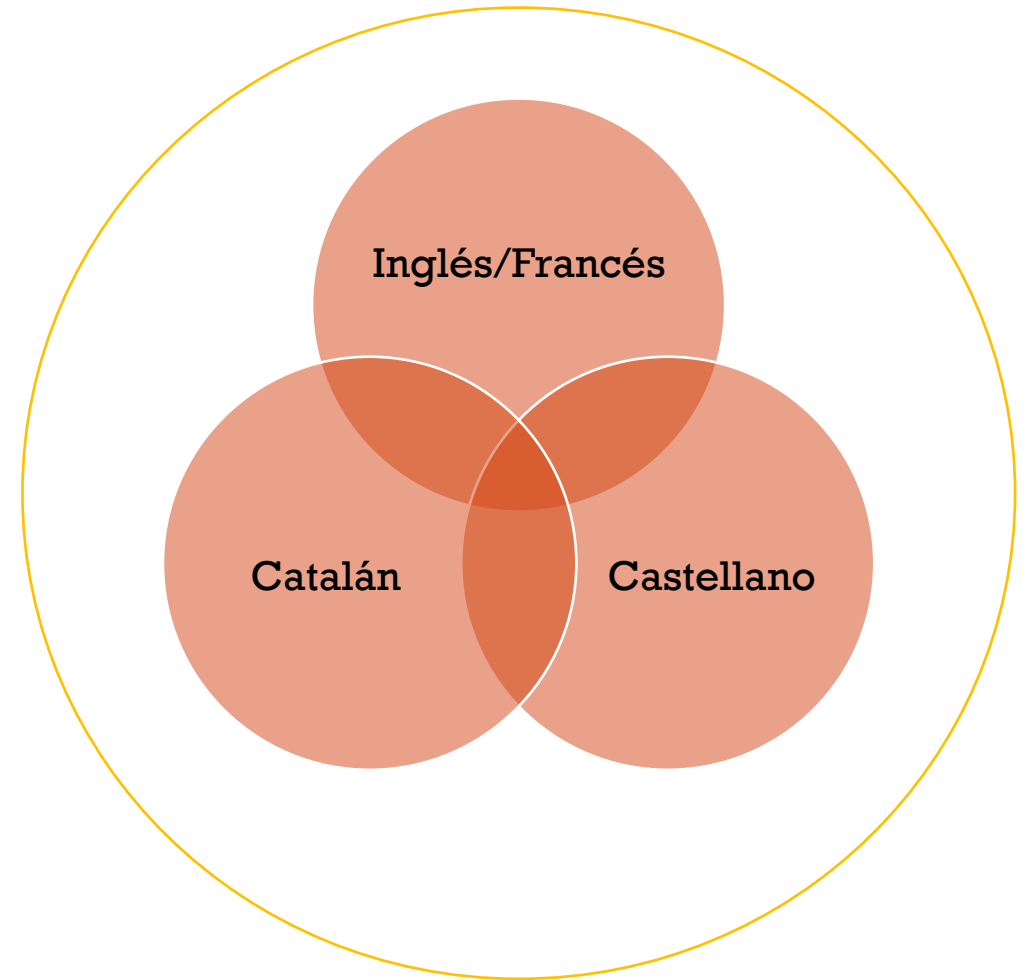


MONOLINGÜISMO



Se cree que unas lenguas pueden no influir en las otras.
Se promulga el aprendizaje por separado.

PLURILINGÜISMO



Se cree que las lenguas interactúan unas con otras.
Se toma conciencia del plurilingüismo para trabajarlo en el aula.



LA ERA DEL PLURILINGÜISMO



LA COMPETENCIA PLURILINGÜE Y PLURICULTURAL

the ability to use languages for the purposes of communication and to take part in intercultural interaction, where a person, viewed as a social actor, has proficiency, of varying degrees, in several languages and experience of several cultures.

(Coste et al., [1997] 2009: 11)



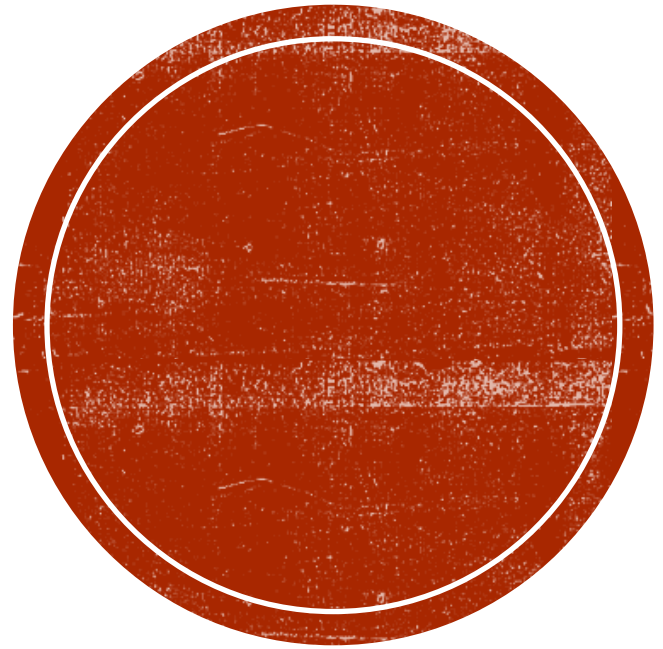
LA COMPETENCIA PLURILINGÜE Y PLURICULTURAL

- Para desarrollarla, debemos trabajar con varias lenguas y culturas a la vez cuando aprendamos un idioma.
- Debemos poner en común dichas lenguas y debemos comparar culturas.



MODULO 2.

LA TAV DIDÁCTICA





1.2. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (TAV)



APROXIMACIÓN A LA TAV: ¿CUÁNDO SURGE?

- La TAV nace con el cine (a finales del siglo XIX) mudo.
- Intertítulos: carteles entre fotogramas con la descripción o narración de situaciones y diálogos mudos.

(Martínez Sierra, 2012)



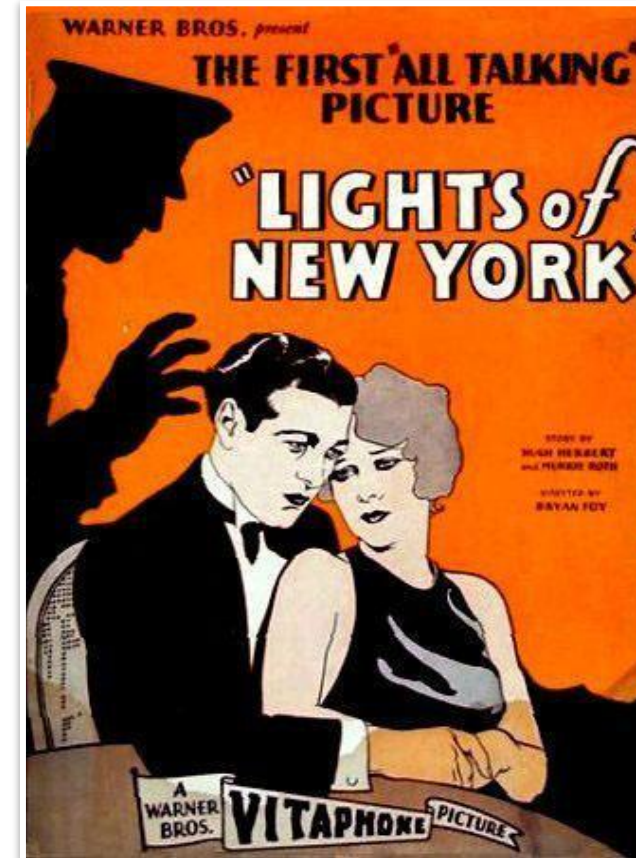
Imagen tomada de Aravena (2018)



APROXIMACIÓN A LA TAV: ¿CUÁNDO SURGE?



The Jazz Singer (Alan Crosland, 1927)



Lights of New York (Bryan Foy, 1928)



TRES TIPOS DE TRADUCCIÓN

- Traducción interlingüística:

trasvase de una lengua a otra

- Traducción intralingüística:

reinterpretación dentro de la misma lengua

- Traducción intersemiótica:

trasvase de signos no verbales a verbales

(Jakobson, 1969)

TRES MODALIDADES DE TRADUCCIÓN

- Escrita
- Interpretación
- Audiovisual





APROXIMACIÓN A LA TAV: ¿QUÉ ES?

- una modalidad general de traducción
- que se ocupa **de los textos audiovisuales**,
- se transmiten **a través de dos canales simultáneos y complementarios** (el acústico y el visual)
- **de varios códigos** de significación (lingüístico, paralingüístico, visual, etc.)

(Martínez Sierra, 2012)





1.3. EL MATERIAL AUDIOVISUAL EN LA DIDÁCTICA DE LENGUAS





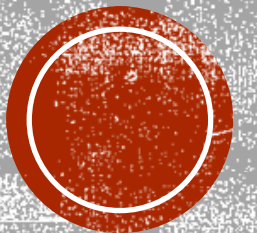
BENEFICIOS DEL USO DEL TEXTO AV REAL

- Permite ver y escuchar una situación comunicativa en contexto
- Entendemos la relación entre los personajes con mayor facilidad
- Si es un vídeo real, el lenguaje es lo más parecido a lo que escucharemos fuera del aula
- Vemos los referentes culturales y la imagen puede ayudarnos a contextualizar
- ¿Se te ocurren otras?

(basado en Talaván, 2013)



**¿TIENE LA TAV UNA APLICACIÓN
DIDÁCTICA PARA APRENDER
LENGUAS?**



TEORÍAS EN FAVOR DEL USO DE LA TAV EN LA DIDÁCTICA DE LENGUAS

- Teoría Cognitiva del Aprendizaje Multimedia (*Cognitive Theory of Multimedia Learning*) (Mayer, 2001):

Si la información de entrada llega por múltiples canales complementarios (en lugar de solamente por uno), la capacidad de atención aumenta .

- Teoría de la Doble Codificación (*Dual Coding Theory*) (Paivio, 1991):

Cuando la información se recibe por dos canales, las probabilidades de retener dicha información en la memoria a largo plazo y de recuperarla más rápidamente son mayores.

- Teoría es del Procesamiento de la Información (*Information Processing Theory*) (Wang y Shen, 2007):

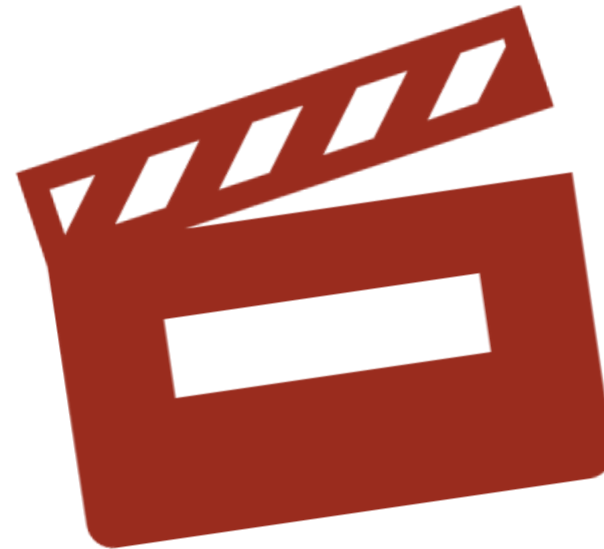
La mayor parte de la información que consigue llegar a la memoria a largo plazo se transmite mediante estímulos visuales y sonoros.

(basado en Talaván, 2013)



LAS MODALIDADES DE TAV

- Voces superpuestas
- Doblaje
- Subtitulación
- Comentario libre
- Subtitulación para sordos
- Audiodescripción
- Localización de videojuegos
- Etc.



USO DIDÁCTICO DE LAS MODALIDADES DE TAV

- Las voces superpuestas y el doblaje didáctico

ACTIVO	PASIVO
Los alumnos doblan un clip	Comparar la traducción para doblaje de una obra con la VO



Parcial (Ejemplo)	Creativo (Ejemplo)	Parcial (Ejemplo)	Creativo (Ejemplo)
Intralingüístico		Interlingüístico	
De inglés a inglés De francés a francés (no hay traducción)		De LM a la LE De LE a la LM	



VOICE-OVER Y DOBLAJE DIDÁCTICO: DESTREZAS



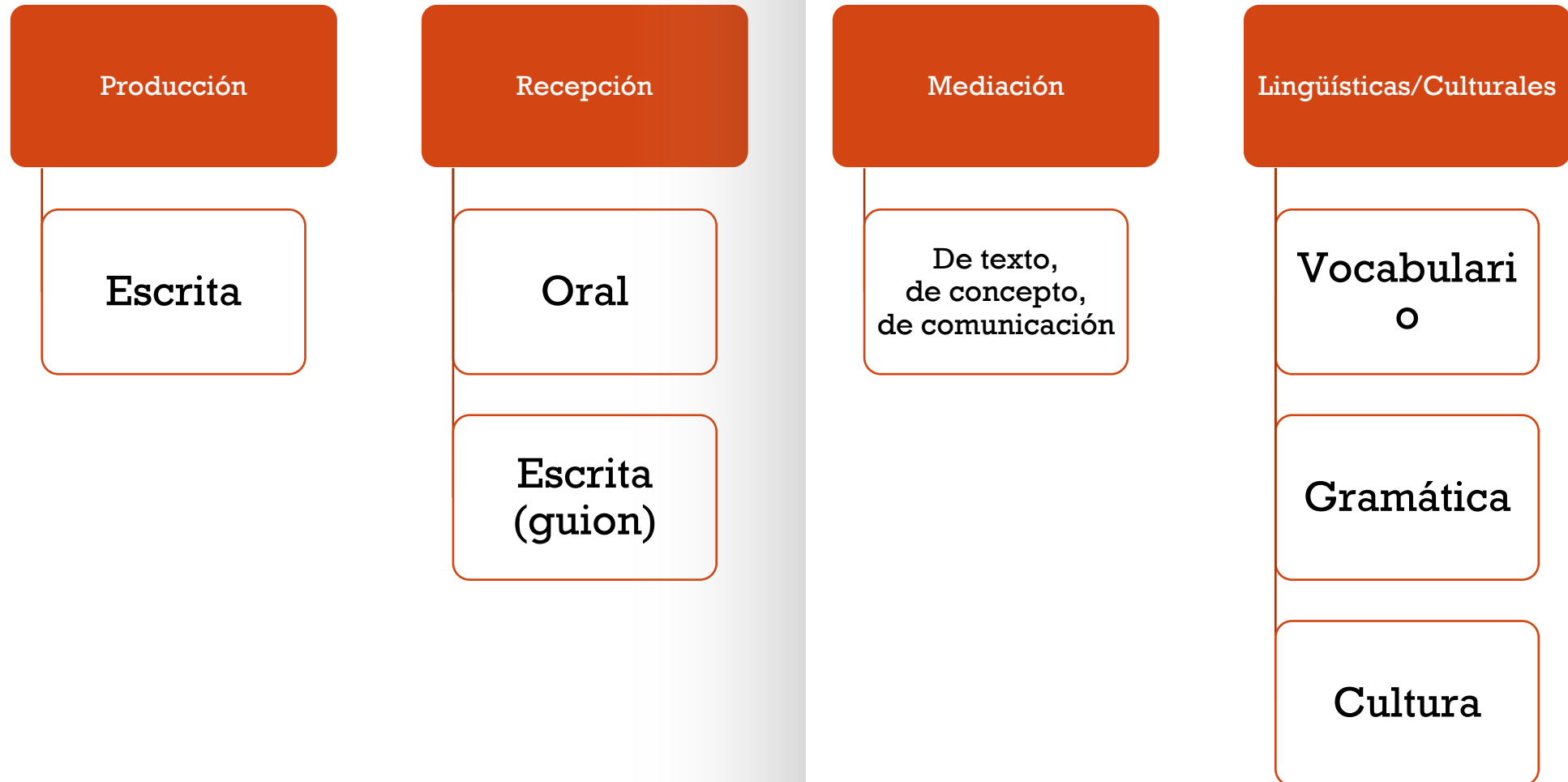
USO DIDÁCTICO DE LAS MODALIDADES DE TAV

- La subtitulación

ACTIVA	PASIVA
INTERLINGÜÍSTICA (VO en la LE y subtítulo en la LM)	INTERLINGÜÍSTICA (VO en la LE y subtítulo en la LM)
INTRALINGÜÍSTICA (Y SPS) (VO en la LE y subtítulo en la LE)	INTRALINGÜÍSTICA (Y SPS) (VO en la LE y subtítulo en la LE)
BIMODAL (en dos idiomas al mismo tiempo)	BIMODAL (en dos idiomas al mismo tiempo)
INVERSA (VO en la LE y subtítulo en la LE)	INVERSA (VO en la LE y subtítulo en la LE)
CREATIVA (no es una traducción fiel)	Keyword captions*



SUBTITULACIÓN DIDÁCTICA: DESTREZAS



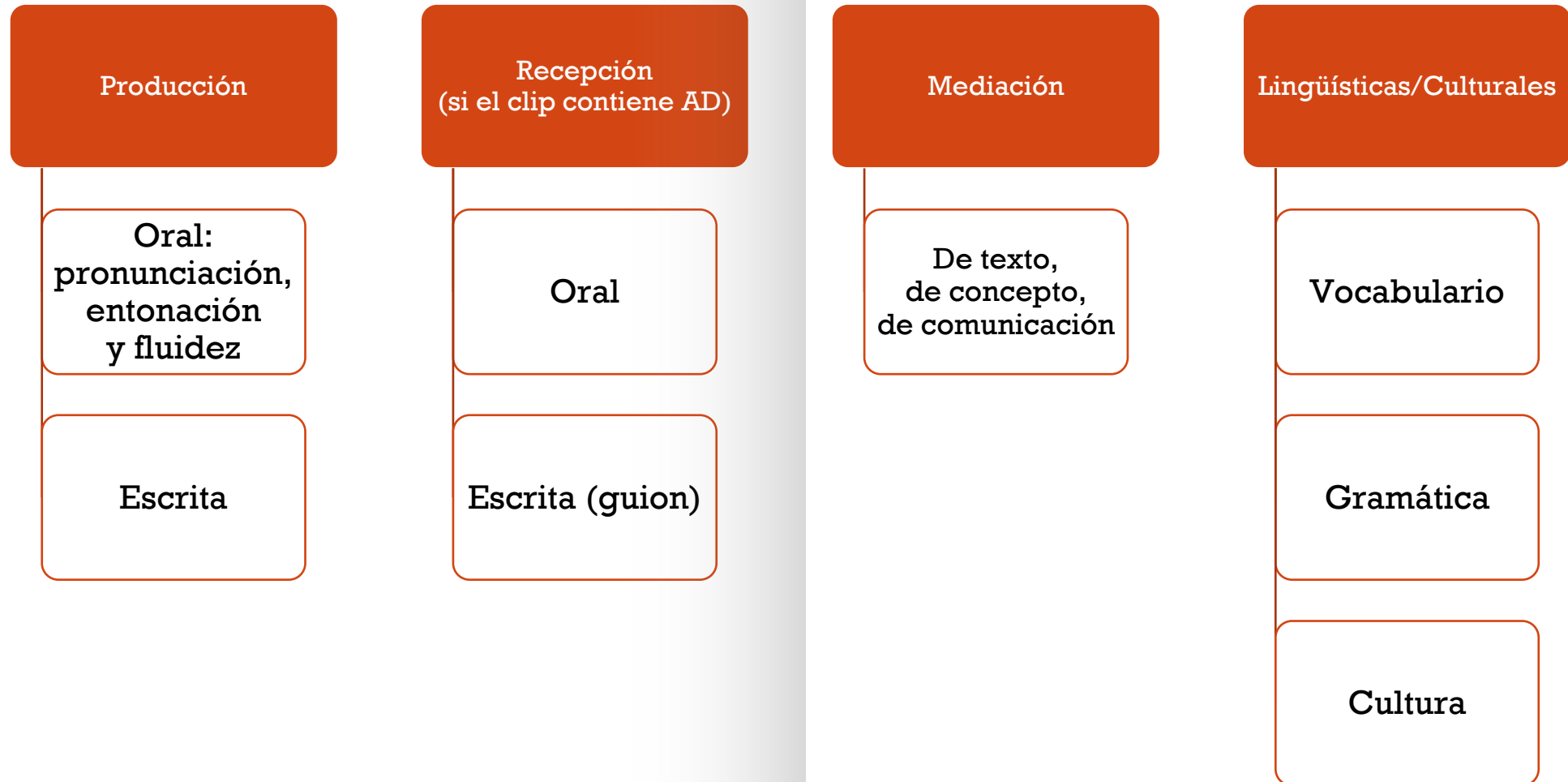
USO DIDÁCTICO DE LAS MODALIDADES

- La audiodescripción

ACTIVA	PASIVA
Interlingüística Intralingüística Creativa	Intralingüística Creativa*



SUBTITULACIÓN DIDÁCTICA: DESTREZAS



HERRAMIENTAS

- Para doblaje/comentario libre/AD

VideoPAD



ClipChamp



- Para subtitulación

Aegisub



Subtitle Edit



SubtitleWorkshop



Clipflair



¿Conocéis otros programas de subtulado o para grabar y sincronizar voz e imagen?

¿Habéis creado alguna vez subtítulos, doblaje u otra modalidad de TAV? ¿Con qué fin?

¿Conocéis en qué consiste la audiodescripción (AD)?

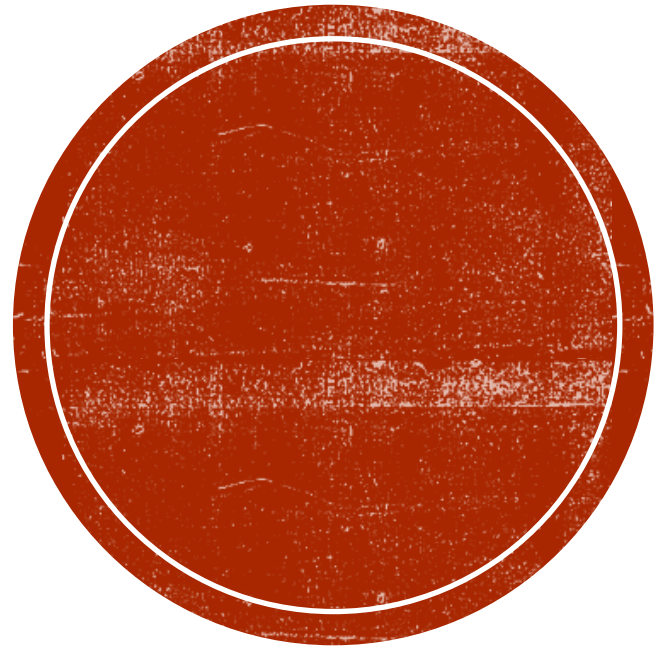
¿Cuál es el objetivo de una AD? ¿Qué describe una AD? ¿Qué características lingüísticas presenta?

¿Qué pasos creéis que se debe seguir para hacer una AD?



MODULO 3.

¿Qué pasos
debo seguir
para
audiodescribir?



WHAT IS AUDIO DESCRIPTION?

- Exercise 1. Close your eyes and listen to the video. Then, in groups, answer these questions.
 - What is the story about?
 - How many characters are there in the scene?
 - Where are they?
 - How are they physically?
 - What are they doing?
 - How are they feeling?
- Now listen to the audio described version and answer the same questions. Share your ideas with your group: **What is audio description? Why is it important for blind people?**

QU'EST-CE QUE C'EST L'AUDIO DESCRIPTION?

- Exercice 1. Fermez vos yeux et écoutez la vidéo. Ensuite, en groupes, répondez ces questions.
 - De quoi traite cette histoire ?
 - Combien de personnages il y en a dans la scène?
 - Où sont-ils ?
 - Comment les personnages sont-ils physiquement ?
 - Qu'est-ce qu'ils font ?
 - Comment se sentent-ils ?
- Maintenant, écoutez la version audio décrite et répondez les mêmes questions. Partagez vos idées avec votre groupe: **Qu'est-ce que c'est l'audio description? Pourquoi est-elle importante pour les personnes aveugles?**



WHAT IS AUDIO DESCRIPTION?

Audio description: voice-over, **between dialogues**, describing the most important visual elements of the work for the blind.



QU'EST-CE QUE C'EST L'AUDIO DESCRIPTION?

Audio description: voix en off, **entre les dialogues**, qui décrit les éléments visuels les plus importants de l'œuvre pour les aveugles.



WE TRANSLATE IMAGES INTO WORDS

In a coffee shop, a young woman, in her 20s, with short blonde hair smiles at a man while they hold a conversation. The man, also young, listens attentively. Behind them, a waitress takes an order.



ON TRADUIT LES IMAGES EN MOTS

Dans un café, une jeune femme dans la vingtaine aux cheveux blonds et courts sourit à un homme pendant qu'ils parlent. L'homme, jeune lui aussi, l'écoute attentivement. Derrière eux, une serveuse prend une commande.



STEPS TO WRITE AN AUDIO DESCRIPTION SCRIPT

1- Watch the scene attentively
(as many times as necessary)

2- Write down the exact minutes
when the characters have
interventions (Ex: 02: 01-03:45)

**YOU CANNOT AUDIO DESCRIBE
WHEN SOMEONE IS SPEAKING**

PAS POUR RÉDIGER UN SCÉNARIO D'AUDIO DESCRIPTION

1- Regardez la scène attentivement
(le nombre de fois nécessaires)

2- Notez les minutes exactes où les
personnages ont des interventions
(Ex: 02: 01-03:45)

**VOUS NE DEVEZ PAS AUDIO
DÉCRIRE S'IL Y A QUELQU'UN
QUI PARLE**



STEPS TO WRITE AN AUDIO DESCRIPTION SCRIPT

3-Once you know what spaces remain in silence, you can start to describe the scene. What do you need to describe?

- **Spaces: Where does the action take place?**

(On the street, in a classroom, outside of...)

- **Time: When does the action take place?**

(In the morning, in the evening...)

- **The objects we see**

(especially you must explain all the "weird" noises)

- **The characters: age, ethnicity, physical appearance, clothing, facial expression, emotional state, body language...**

(This is best done at the beginning of the film)

- **Actions in the present tense**

(he gets up, he drinks water, he buys, he leaves, he listens, he enters...)

PAS POUR RÉDIGER UN SCÉNARIO D'AUDIO DESCRIPTION

3-Lorsque vous savez quels espaces restent silencieux, vous pouvez commencer à décrire la scène. Que devez-vous décrire ?

- **Les espaces: Où se passe l'action?**

(Dans la rue, dans une salle de classe, en dehors de...)

- **Le temps: Quand se passe l'action ?**

(Le matin, le soir...)

- **Les objets que nous voyons**

(surtout vous devez expliquer tous les bruits "bizarres")

- **Les personnages: âge, ethnie, aspect physique, vêtements, expression faciale, état émotionnel, langage corporel...**

(On fait cela au début du film préférablement)

- **Les actions au présent**

(il se lève, il boit de l'eau, il achète, il s'en va, il écoute, il entre...)



1:26:43.73 - 1:27:00.65

Mateo baja la mirada y, muy despacio, se da media vuelta y vuelve a entrar a la sala. Se detiene delante de uno de los militares que custodian la puerta del balcón y lo abraza. El militar no se inmuta.

1:27:01.13 - 1:27:10.69

Mateo está tumbado de lado en su cama, sobre la colcha. Lleva un camisón blanco y un fular sobre los hombros. Un hombre se acerca con un maletín de cuero en la mano.

1:27:20.17 - 1:27:47.73

El anciano echa un brazo hacia atrás y sacude la mano. El médico se acerca y se la coge. Mateo utiliza la tensión para incorporarse y, con esfuerzo, se gira y se sienta en el borde de la cama. Se sueltan las manos. Respirando con dificultad, el comandante mira al médico y acto seguido vuelve a mirar al suelo. Mete la mano debajo de la almohada. Rebusca y saca la cajita de latón; se la ofrece al médico. Cuando este la coge, Mateo no la suelta de inmediato.



STEPS TO WRITE AN AUDIO DESCRIPTION SCRIPT

4-Once your script is ready, read it out loud to verify if it fits in in the gaps between dialogues. If it doesn't, modify it slightly. Practice as many times as necessary until it fits.

5-Once you have finished your script, download VideoPad and follow the tutorial to record your voice.

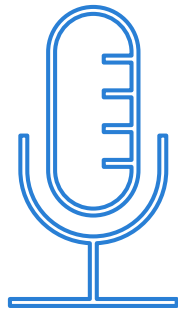
PAS POUR RÉDIGER UN SCÉNARIO D'AUDIO DESCRIPTION

4-Lorsque votre scénario est prêt, lisez-le à haute voix pour voir s'il s'insère dans les espaces entre les dialogues. Si ce n'est pas le cas, modifiez-le légèrement. Pratiquez autant que nécessaire jusqu'à ce qu'il s'adapte.

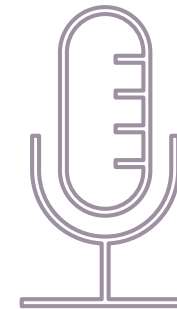
5-Une fois que vous avez terminé votre scénario, téléchargez VideoPad et suivez le tutoriel pour enregistrer votre voix.



Choose a video of about 5 minutes maximum. In teams, write the AD script. Then, use ClipChamp to record your AD on the video or use your phone and add the audio afterwards.



Choisissez une vidéo d'environ 5 minutes maximum. En équipe, écrivez le script de l'annonce. Utilisez ensuite ClipChamp pour enregistrer votre AD sur la vidéo ou utilisez votre téléphone et ajoutez le son par la suite.



Bibliografía

- Aravena, N. (2018). Que hablen los subtítulos. *El mate. Debate y pensamientos sobre cien* <https://elmat debates.wordpress.com/2018/07/12/que-hablen-los-subtitulos/>
- Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., de Pietro, J.-F., Lörincz, I., Meissner, F.-J., Noguerol, A., y Schröder-Sura, A. (2013). *Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas. Competencias y recursos.* https://carap.ecml.at/Portals/11/documents/CARAP_version3_ES_%2015072010.pdf
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación.* (Trad. Instituto Cervantes). Madrid: Instituto Cervantes. (Original de 2001). https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Consejo de Europa. (2018). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors.* <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>
- Cook, G. (2010). *Translation in Language Teaching.* Oxford University Press.
- Coste, D.; Moore, D., y Zarate, G. (2009). *Compétence plurilingue et pluriculturelle, Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes.* Estrasburgo: Ediciones del Consejo de Europa. <https://rm.coe.int/168069d29c>.
- Delisle, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction: Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais, Théorie et pratique.* University of Ottawa Press.
- Jakobson, R. (1960). Closing statement: linguistics and poetics. En T. Sebeok (Ed.), *Style and Language* (pp. 350-377). Cambridge: The MIT Press.



Bibliografía

- Lertola, J. (2021). *La subtitulación didáctica. Módulo 2*. [Vídeo Youtube]. https://www.youtube.com/watch?v=FpqIuIt8b_8
- Martínez Sierra, J. J. (2012). *Introducción a la traducción audiovisual*. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Permuy, I. (s.f.) Audiodescripción. ATRAE. <https://atrae.org/wp-content/uploads/2021/03/GUION-DE-AD.png>
- Reverter Oliver, B. (2022). *Enseñanza de idiomas e inclusión. La discapacidad sensorial en el aula*. Servei de Publicacions de la Universitat de València.
- Talaván, N. (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Octaedro.
- Talaván, N. (2020). The Didactic Value of AVT in Foreign Language Education. En Ł. Bogucki y M. Deckert (Eds.). *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility* (pp. 567-591). Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2_28

